

FULFULDE - DEUTSCH

WESER - EMS
Perspektiven e.V.

Herausgeber:

WESER - EMS Perspektiven e.V.

Weser-Ems Perspektiven e.V.
Batteriestr. 63
27568 Bremerhaven

www.weser-ems-perspektiven.de

in Kooperation mit:

Katrin Pohlmann
Annellen de Mora
Mira Levinson
Till Pohlmann

V.i.s.d.P. Katrin Pohlmann

1. Auflage 01.12.2014

Gefördert im Rahmen des Bundesprogramms
„TOLERANZ FÖRDERN – KOMPETENZ STÄRKEN“.



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend



Vorwort:

Bei der Erstellung des hier vorliegenden, sprachlichen Integrationshelfers für Fulfulde-sprechende Migrantinnen und Migranten in Deutschland haben wir - also das verantwortliche Entwickler-Team - dazu entschlossen, uns für die Erstellung des Vokabulars dieses sehr komprimierten „Wörterbuchs“ hauptsächlich an der verschriftlichten Hochsprache des Fulfulde zu orientieren und weniger an der Vielzahl der gesprochenen Dialekte. Dafür gibt es zwei gute Gründe: Zum einen liegt es natürlich nahe, sich bei einem letztendlich in geschriebener Form vorliegenden Werk primär am geschriebenen, nicht dem gesprochenen Wort zu orientieren, da letztlich genau dies auch der Form entspricht, die auch in schriftlicher Form angemessen veröffentlicht werden kann. Zum anderen ist die Varianz der verschiedenen Dialekte des Fulfulde relativ hoch, was die Kommunikation zwischen Sprechenden mit unterschiedlicher regionaler Färbung oftmals erschwert. Die geschriebene Hochsprache ist dabei zwar allgemein weniger geläufig, stellt aber einen Grundstock oder einen sprachlichen Kompromiss dar, der die Grenzen der einzelnen Dialekte überschreitet. Bei der Zusammenstellung der Vokabeln haben wir uns gleichermaßen auf zwei Quellen gestützt: Zum einen beruht die Zusammenstellung auf Textrecherche und Arbeit mit grammatikalischen Werken oder Büchern, die andere Übersetzungen beinhalten, zum anderen wurden Sprecher des Fulfulde direkt angesprochen und in die Projektarbeit mit eingebunden, nach Vokabeln, üblichen Redewendungen und Floskeln gefragt und letztendlich auch bei der Überprüfung der erstellten Wortlisten mit eingebunden. Bei diesen Freiwilligen, die so bereitwillig und tatkräftig an der Erstellung des Integrationshelfers mitgewirkt haben, wollen wir uns hier noch einmal ausdrücklich bedanken; ohne ihre Unterstützung wäre dieses Projekt schlichtweg nicht durchführbar gewesen.

Annelen de Mora
Katrin und Till Pohlmann

Sätze

Fulla

Ngiddmi ko/he danaade
(Hol)no mbadda ?
Dumdonj mbadden !
di wuli cau.

Deutsch

Ich will schlafen
Was machst Du?
Das machen wir!
Es ist sehr heiß.

Wochentage

aset

dimas

altine

salaasa

alarba

alkamiisa

juma

der Samstag

der Sonntag

der Montag

der Dienstag

der Mittwoch

der Donnerstag

der Freitag

Fragewörter

hodum?

hombo?

hono?

hoto?

no?

was? (Fragewort)

wer? (Fragewort)

wie? (Fragewort)

Wo?, Wohin?

(Fragewort)

Wie? (Fragewort)

Zahlen

1	go`o, gotel	Eins, ein
2	didi	zwei
3	tati	drei
4	nay	vier
5	jowi	fünf
6	jowego	sechs
7	joywe didi	sieben
8	joywe tati	acht
9	joywe nye	neun
10	sappo	zehn
11	sappo e go`o	elf
12	sappo e didi	zwölf
13	sappo e tati	dreizehn
14	sappo e nye	vierzehn
15	sappo e jowye	fünfzehn
16	sappo e jowyego	sechzehn
17	sappo e jowye didi	siebzehn
18	sappo e joywe tati	achtzehn
19	sappo e jowye nye	neunzehn
20	nogas	zwanzig
30	ceppan tati	dreißig
40	ceppan nye	vierzig
50	ceppan jowye	fünzig
60	ceppan jowyego	sechzig
70	ceppan jowye didi	siebzig
80	ceppan jowye tati	achtzig
90	ceppan jowye nye	neunzig

100	temeri	hundert
200	temeri didi	zweihundert
300	temeri tati	dreihundert

A

Fulla

a
-aan
a-a
a`aa-de
aal-de
bedecken
aam-de
aamtu-de
aan-de
aaw-de
- aaw di (pl.)
abadaa
abbaa-de
accu-de
lassen

addu-de
aduna: adunaaji
ten
ailu-de
dit geben
alaa
alansara: alansaraaji
alhamdulilahi
alarba: alarbaaji

Deutsch

du
du (nachdrücklich)
nein
rülpsen
etwas mit Leder

lustlos, faul sein
unermüdlich
besorgt sein
etwas (aus-)säen
- Samen
immer
folgen
verlassen, unter-
lassen

bringen
die Welt, die Wel-
ten
leihen, einen Kre-
dit
ist nicht
früher nachmittag
Gott sei Dank
der Mittwoch

alimɛt, almɛt: almɛtaaji
die Streichhölzer
alekum salaam
aljanna
aljuma: aljumaaji
alkabeere: alkabeeje
alkamiisa: alkamiisaaji
alkurana
altine
am-de
am
•••am
6iradam
ndiyam
•••ame:n
an
anas
anndu-de
aiJgale
any-de
ar-de
artu-de
ara!Jkees
asamaan
aset: asetaji
atturu: gatti
aw-de
awa

das Streichholz,
Sonntag
der Himmel
Freitag der
der Bügel
der Donnerstag
der Koran
der Montag
tanzen
mir, mich
meins
die Milch
das Wasser
unseres
du
die Ananas
wissen
das Englisch
hassen
kommen
zurück kommen
sparen
der Himmel
samstags
die Locken
fischen
in Ordnung,
Alles klar

awcfyu-de
awlaa-de

paddeln
lügen

B

Fulla

ba baaji

baafal: baafe

rnbaalu: baali

baalEl

baanye (pl.)

baasal

baatEri

mbabba: babbi

mbad

mbadfoowo

baggi

bakki: bakkiiji

baläe (pl)

baila

mbalndi

bamforo: bamforooje

bamma: bammaaji

bammbu: bamrnbuuji

baanaani

banana

bandera

bani: bane

banta

Deutsch

der Vater

die Türen

das Schaf

das Lamm

die Wolken

die Armut

die Batterie

der Affe

machen

der Macher

die Kleidung

das Kleid

die Tage

die Hilfe,

der Schutz

das Bett

die Pfeile

junge Frauen

Tragetuch für

Säuglinge

grün

die Banane

die Flagge

der Baum

der Treffpunkt

bantara: bantaraaje	die Cassava, der Maniok
barkin	segnen
barmu-de	verwunden
barmaa-de	verwundet sein
mbaroodi: baroode	der Löwe
baasal	wollen, brauchen
basal: base	die Matte
mbattoowo	der Instandsetzer
be:ccal: be:cce	die Rippe, die Rippen
mbe:dda: mbe;ddaaji	die Straße, die Straßen
mbeelu: beel:i	der Schatten, die Schatten
mbeewa: bee`i	die Gans, die Gänse
-bee`e;l	das Kind
be:so	schön
bete	gut, richtig
mbi	sagen
bimbi: bimbiiji	der Morgen, die Morgen
bitik: bitikaaji	der Laden, die Läden
mbo	er, sie
mboddi: bolle	die Schlange, die Schlangen

bonnu-de	verschlechtern, schlecht werden, schlecht sein
mbuubu: buubi	die Fliege, die Fliegen
buku: bukuji	das Buch, die Bücher
mbuur, mburru: mburje	das Brot, die Brote
mbutonj: mbutonjaji	der Knopf, die Knöpfe

Fulla

baawo: baawe

baawo

bairi

balee

baleejo: baleebe

baŋ-de

banndu: balli

battaa-de

battindir-de

be

... be

beidu-de

beŋgu ŋgu

bellere

bernde: bernde

bet-de

Deutsch

der Rücken,

die Rücken

hinter

wenn, sobald

schwarz

Dunkelhäutige

Person

etwas nehmen

der Körper,

die Körper

näher kommen,

sehr nahe sein

zusammen bringen,

kombinieren

sie, ihnen

(3. pers plural)

plural artikel bei

Personen

vergrößern,

vermehrten

die Familie

das Fett

das Herz,

die Herzen

etw. abmessen,

zielen

bidfo: bidfe	das Kind, die Kinder
bidfo debbo	die Tochter
bidfo gorko	der Sohn
boccoonde: boccoode	das Ei, die Eier
boggol: boggi	das Seil, die Seile
bol-de	ausziehen
bol	nackt
bojgu : boudi	der Mosquito, die
Mosquitos	
boornaa-de	etw. anziehen (Kleidung)
botteɛ: botte	der Hoden, die Hoden
booy-de	lange andauern
booyataa	bald, kurz darauf
bucaa-de	Küssen
bur-de	besser sein, übertreffen
buror-de	besser gehen, gesund werden
burnaa-de	ignorieren, boykottieren

C

Fulla

Caabi: caabiije

Caali: caale

callalal: callale
cam

camalle
cajaral
canyirgal: canyirde

canygol
canyoowo
cau

caugal: caule

ceen: ceenje
cekke
ceerno: ceernaabe

ceetal: cette

Deutsch

der Schlüssel,
die Schlüssel
Die (Bambus-)
matte,
Das Hüttendach;
Matten, Dächer
Das Fußkettchen
Ausdruck des
Abscheus
Reisig, Brennholz
Der Korb
Der Webstuhl,
die Webstühle
Weben
Der Weber
Ausdruck der
Verstärkung/
Betonung, „sehr“
Der (Brunnen-)
Eimer, die Eimer
Die Kette, Ketten
Wangen
der Prediger,
die Prediger
Der (Holz-)pflock,
die Pflöcke

cetti	etwas, ein wenig
koləl ciḅḅatəl	der kleine Finger
cilom	Betonungs- oder Verstärkungswort
ciutabe	die Zwillinge
cofel: cofony	Das Huhn; die Hühner
coggu	Der Preis
conndi	Das Pulver
coosol: coosi	Der Streifen, die Streifen (Markierung)
cowol: cowi	Die Kleidungsfalte, die Kleidungs- falten
cuddiifo / cuddaado	die Ehefrau
cum	Ausdruck von Respekt, Wertschätzung
cuurki	der Rauch

D

Fulla

daai-de

daande: daade

daande junngo

daas-de

dad-de

dadd-

dadondir-de

dadol

ndambi: damdi

dammugal: damude

dampu-de

dana, danna

dandu-de

daj

dajkaa-de

daraa-de

darnu-de

darnu suudu

Deutsch

reisen,

auswandern

der Hals

das Handgelenk

ziehen, zerren

entkommen

Jagen

mit jem. Um die

Wette laufen

Gürtel

Der Widder,

die Widder

Der Durchgang,

Die Durchgänge

stampfen, treten

Der Jäger

jem. Oder etw.

retten

Klinge, Grenze

Fragen

beantworten,

aufmerksam sein

anhalten,

stehen bleiben

bleiben, bauen

ein Haus bauen

darju-de	beliebt sein
darjuudɔ	jemand,
	der beliebt ist
de	Indikator des
	Infinitiv
nde	(1) wenn; (2)
	Form des best.
	Artikels
dɛbbɔ: reuβe	die Frau,
	die Frauen
dɛbbɔ reedu	eine schwangere
	Frau
dɛbbu-de	leise sein
dɛf-de	kochen
dɛfɛrdu: dɛfɛri	die Kochstelle,
	der Herd
demoru: demooji	der Schimpanse,
	die Schimpansen
nden	dieses
denanel: denanony	das Baby,
	die Babies
dɛndɪraawo: dɛndɪraabe	der Cousin/
	die Cousine;
	die Cousins/
	die Cousinen
dɛŋdyitaa-de	aufschrecken,
	erschrecken
nder	innen, auf der
	Innenseite

deugal: deule	die Ehe, die Ehen
deutεε: deute	das Buch,
dεwal	die Bücher
ndi	der Osten, östlich
diid-de	Form des best.
diidol: diidi	Artikels
diidol Alla	Markieren, eine
diina	Spur hinterlassen
diir-de	Zeichen,
diiraango	Markierung, Linie
dillu-de	der Regenbogen
dimaale	die Religion
dimas	Donnern, Lärmen
dimbaa-de	Der Donner,
dimmbi hoore	der Knall
diwle (Plural)	Ticken (von
diunu-de	Uhren), Klingeln
ndiyam: didye	gelogen, unwahr
dooba	Sonntag
dog-de	Schwingen,
doi-doi	schaukeln
	Hände schütteln
	Lasten, Gepäck
	frösteln, zittern
	das Wasser,
	die Wasser
	arme Person
	rennen
	weich, sanft

doktor: doktoraabe dook-de	der Arzt, die Ärzte beobachten, bewachen
doole ndomaaki doomru: doombi	Stärke, Macht der Ruß die Ratte, die Ratten
dou, dow aufwärts du`aa-de duany	oben, oberhalb, beten der Zoll, die Grenzkontrolle
nduuladi: duulalde	die Echse, die Echsen
ndullunngu: dullufi	das Wildschein, die Wildschweine
ndunngu: duubi	die Regenzeit; auch das Jahr, die Jahre
duntunḡ: duntunḡaaji	der Koch, die Köche
dutal: dute	der Geier, die Geier

Fulla

...da

daanaa-de

daabbu-de

dai-de

daido

dai-do

datal: date

de, di

deedol: deedi

deedaa-de

demjal: demde

dia, din, diya

didi, dido

dimitaa-de

doingol

domdee-de

domka

Deutsch

du

(in Fragesätzen)

schlafen

suchen

dumm sein

Dummkopf

aufbrechen,

verlassen,

loslassen

Der Weg,

die Wege

Plural Artikel

der Schnitt,

die Schnitte

sich

(versehentlich)

schneiden

Die Zunge,

die Zungen

diese

zwei

verdoppeln,

wiederholen

der Schlaf

Durst haben

der Durst

dó
dóohe
dóutu-de
dóufi: dóufe

dúm
dúmen

dort
vor (Ortsangabe)
jem. Begleiten
der Schatten,
die Schatten
es
sie (plural)

Fulla

dʏakku-de
dʏattaa-de

dʏeen-de
dʏeenjirgal
dʏεptu-de

dʏi`al: dʏi`e

dʏidyam
dʏody-de

dʏoire

Deutsch

kauen
fluchen,
beleidigen
klettern
die Leiter
anheben,
hoch heben
der Knochen,
die Knochen
das Blut
clever oder
gewitzt sein
die Cleverness

E

Fulla

e, he

eeyi

εggu-de

εkkit-de

εkkitaa-de

εkkin-de

εn

endu: endi

εttaa-de

εttin-de

ewode: ewofe

Deutsch

und

ja

reisen

lernen, lehren

ausprobieren,

lernen

lehren,

unterrichten

wir, uns

die Brust,

die Brüste

versuchen,

ausprobieren

überzeugen

die Narbe,

die Narben

F

Fulla

faabaa-de

faabru: paabi

faalee-de

fanaa

fabbi-janjgo

fad-de

faadee-de

fakku-de

famdu-de

faamu-de

fammun, faŋ-muudum

faranse

fasonj: fasonjaaji

fawee-de

fayannde: payane

ƒɛdaandu: pɛdaali

ƒeggɛɛ: pɛgge

ƒɛllit-de

Deutsch

helfen

der Frosch,

die Frösche

wollen, wünschen

Mittagszeit

Übermorgen

warten

taub sein,

taub werden

schmutzig sein

klein sein

etw. verstehen

sich

(3. pers. Singular)

französisch

die Art, die Mode

krank sein

der (Koch-)Topf,

die Töpfe

Der Fingernagel,

die Fingernägel

Der Ring,

die Ringe

sich etw. sicher

sein, entscheiden

fello: pelle	der Knöchel,
fellu-de	die Knöchel
fɛŋ	schießen
	ein Ding
	(negativ
	konnotiert)
hai fɛŋ	nichts
feere	die Planung
fɛɛŋ	vollständig,
	komplett
few-an-de	planen
fii	wegen
fij-de	spielen
fin-de	aufwachen
finndin	jem. Aufwecken
fittu-de	fegen
pittirdi	Besen
fiu, fiuu	alle, jeder
fof, fou	alles
folo	zu Erst
folo-folo	vor langer Zeit
fonndu: pooli	die Taube,
	die Tauben
foruuje	Ohringe
fot-de	gleich/vollständig/ ausreichend sein
foutaa-de	ausruhen
frij	der Kühlschrank
fubaa-de	schwimmen

fuf-de

aufgehen

(Sonne),

anfangen

Fulbe

das Volk der Fulla

funntu-de

herausgehen,

herauskommen,

Verlassen

funntin-de

etw. herausholen,

herausziehen

funntu-de

täuschen

fur, fure

grau

fur-de

Verblassen

furset

die Gabel

G/NG

Fulla

ga

gaany-de

ngaari: ga'i

ngabbu: gabbi

gada

ngaika, gaide

ngal

ganndal

ganyo

garo

gaulo: auluube

ngesa: gese

gewol: gewi

gidfo: gido

gilo

gite (pl.)

go, go'o

Deutsch

hier,

hierher kommend

verletzen,

verwunden

der Stier,

die Stiere

das Flusspferd,

die Flusspferde

über, herüber

das Loch,

die Löcher

dieses

das Wissen

der Feind,

der Gegner

das nächste Jahr

der Musiker,

die Musiker

der Bauernhof,

die Bauernhöfe

der Riss, die Risse

der Freund,

die Freunde

seit, von... an

die Augen

eins

goblet: gobletaaji	das Trinkglas, die Trinkgläser
godfo: wobbe	eine andere Person, andere Leute
goddi	manche, einige
goddo	andere
goddum	eine andere Sache
gokkal: gokke	das Geschenk, die Geschenke
gollu-de	arbeiten
golle	die Arbeit
gondi (pl.)	die Tränen
goon̄ga	die Wahrheit
gorgal	der Westen westwärts
gorko: worbe	der Mann, die Männer
gooto	eins
gullali	weinend
gundo	das Geheimnis

H

Fulla

ha
haa
haade
haaire: kaadye

haakee-de

haal-de
haala: haalaaji

haal-an-de

haar-de
haaunaa-de

haawee-de
haab-de

hai
hai fen
hai dula
hakke

Deutsch

ja
bis (Zeitangabe)
vorher (Zeit)
Der Stein,
die Steine
eine Erkältung
haben, husten
sprechen
Die Sprache,
das Wort,
die Wörter
berichten,
erzählen
satt sein
jem. Nerven oder
anstrengen
beeindruckt sein
kämpfen,
verhindern,
beenden
nicht einmal
nichts
nirgendwo
wegen,
auf Grund von

hakkil: hakkiaaji	die Vernunft,
hakkila-de	die Intelligenz
haako: kaake	sich um etwas kümmern
hakkunde	das Blatt,
halku-de	die Blätter, Laub
han	in der Mitte
hani, hanni	zerstören
han̄ki	heute
hanti	Nein
hare	Gestern
hattaa	jetzt
hauru-de	der Kampf
	tatsächlich
	sich treffen,
	miteinander
	übereinstimmen
he, e	und
hεb̄-de	etw. bekommen,
	erwerben
hεc	frisch
hεccu-de	älter sein
hεcc-han̄ki	Vorgestern
heedee	in der Nähe
heege	der Hunger
hεl-de	etw. brechen oder
schneiden	
hεn	etwas; ein wenig

henndu	der Wind,
henyaa-de	eine Briese
hersu-de	sich beeilen
hes	sich schämen
hikka	neu
hingal	dieses Jahr
hinεε: kine	bald, endlich
	die Nase,
	die Nasen
hiiri	der Abend
hiirande: kiirandε	das Abendessen,
	die Abendessen
hitaande	das Jahr
hodum?	was? (Fragewort)
hoidu-de	träumen
hoolaa-de	an etw. glauben
hoolaare	der Glaube
hollu-de	etw. zeigen
hombo?	wer? (Fragewort)
honndu: kolli	Der Finger,
	die Finger
hono?	wie? (Fragewort)
hoore: koo'e	der Kopf,
	die Köpfe
huraa-de	erschöpft sein,
	ausgetrocknet
	sein
hoot-de	nach Hause gehen

hoto?	Wo?, Wohin? (Fragewort)
houru: koppi	Das Knie, die Kniee
huuß-de	etwas beenden, mit etwas fertig sein
hubbu-de	etwas anzünden, Licht anmachen
hubere: kuβeeje	Das Haus, die Häuser
hudo	das Gras
hul-de	vor etwas Angst haben
hulbin-de	jem. Angst machen
humanee-de	verheiratet sein
huunde: kulle	Ein Ding, eine Sache
hunuko: kunuǰe	der Mund, die Münder

I

Fulla

ikkaa-de

ilbu-de

innaa: innaaji

innu-du

inde: inde

ittu-de

ittindir-de

iu-de

Deutsch

herausgehen,
verlassen

leuchten,
aufleuchten

die Mutter,
die Mütter

benennen,
einen Namen
geben

der Name,
die Namen

etw.

herausnehmen,
herausziehen

etw. trennen

(her-)kommen

(als Beschreibung
der Herkunft)

J/NJ

Fulla

jaabaa-de

jaakil-de

jaangee-de

jaangol

jaar-de

a jaaraama

jaɓ-de

jaingol

njaka

jal-de

jam

njamala: njamalaaji

jammbere: jammbere

njamdi: jamde

janan

janngo

jangu-de

janjin-de

janjirdu

Deutsch

antworten,

beantworten

besorgt oder

verwirrt sein

frieren

die Kälte

jem. Danken

Danke!

Danke schön

zustimmen,

übereinstimmen

das Feuer

trotzdem, jedoch

lachen

der Frieden

die Giraffe,

die Giraffen

die Axt, die Äxte

das Eisen

jemand anderem

gehörend

morgen

lesen, lernen

lehren,

unterrichten

die Schule

njanginoowo	der Lehrer
janṭaa-de	erklären,
	berichten
jarga: jargaabe	Chef, Boss,
	Vorsitzender
jarl-	weibliches Tier
	(präfix)
njarndeeri	Der Sand
jaudi: jawle	der Besitz
jawo: jawel	das Armband,
	die Armbänder
jeego	sechs
jeedidi	sieben
jeenai	neun
jeetati	acht
njɛlu	Wie viele?
	(Fragewort)
ḡentaa-de	zuhören,
	Aufmerksamkeit
	schenken
jii-de	haben, besitzen
jibin-de	gebären
jibindinee-de	geboren werden
jikku:jikkuji	die (Ge-)bräuche,
	die Gewohnheiten
jimol: jimi	das Lied,
	die Lieder
jiire: jiie	das Eichhörnchen,
	die Eichhörnchen

jiw-de	jugendlich sein
jiwo: jiube	das Mädchen,
	die Mädchen
jiwru-de	fröhlich sein,
	Gute Laune haben
njobdi	der Lohn,
	die Bezahlung
joodaa-de	sich setzen
joodorgal: joodorfe	der Sitz, die Sitze
joode	der Speichel
jogaa-de	haben, besitzen
jom: jomaabe	der Besitzer,
	die Besitzer
jombajo: jombaibe	die Braut,
	die Bräute
joo	jetzt
haa joo	bis jetzt
joo joo	jetzt sofort,
	augenblicklich
jula: julaabe	der Händler,
	die Händler
juul-de	beten
njuulfo: juulbe	der Muslim,
	die Muslime
juma	Freitag
jungo: junde	die Hand,
	die Hände

juut-de

groß sein
(Person), lange
andauern (Zeit)

K

Fulla

ka

kaake

kaari

kaba: kabaaji

ka`en

ka`en fiu

kafu: kafuujj

kaitol: kaiti

kala

kalei

kallu: kallujj

kalpe: kalpejj

Deutsch

Form des

bestimmten

Artikels

das Gepäck,

die Ausrüstung

ungefähr,

in etwa

die Flasche,

die Flaschen

sie

(3. Pers. Plural),

ihre

sie alle,

alle anderen

die Menschen

menge,

die Menschen

mengen

das (Blatt) Papier,

die Papierblätter

jedes, alles

Silber, Geld

die Straße,

die Straßen

Das Portemonaie,

die Portemonaies

kam	mich
kama: kamaji	die Toilette, die Toiletten
kamionɔ: kamionji	der Lastwagen, die Lastwagen, LKW
kaandi	der Löwe
kanjo, kany	er, sie (3. pers. Singular)
kanje	Gold
kasso	das Gefängnis
kaau	Onkel mütterlicherseits
kawaasi: kawaasiije	der Strumpf, die Strümpfe
keesi	die Hüfte
kees: keesuuje	die Schachtel, die Schachteln
kibaaru	Neuigkeiten
ko	Form des bestimmten Artikels
ko	es ist, es war
koɔɔo: hobbe	der Fremde, die Fremden auch der Gast, die Gäste
koingal: koide	der Fuß, die Füße
kondorobol	die Kehle

kon	dies
konko	dies ist
Kon(i)	bitte
kono	aber
kony	Pluralartikel (Diminutivformen)
koppor, kopperaaje	Kupfer, Kleingeld
korlal: korle	der Unterschenkel, die Unterschenkel
koto: kotoobe	älterer Bruder
kuddu; kudduji	der Löffel, die Löffel
kufa	die Tasche
kurtungu	die Hochzeit

L

Fulla

laab-de

laabi

laabi d̄idi

laakira

laamaa-de

laamu

laamɔ: laamiibe

laawol: laabi

labbin-de

labi ke: labbe

ladde

lamdaa-de

lamdal

lamɔam

lammu-de

lampu: lampuuji

laana: laaɔe

lanset: lansetaaji

Deutsch

sauber sein

male, Anzahl

zweimal

das Paradies

herrschen

das Königreich

der König,

die Könige

der Weg,

die Wege

reinigen,

sauber machen

das Messer,

die Messer

die Wildnis

fragen

die Frage

das Salz

sauer, bitter oder

salzig sein

die Lampe,

die Lampen

das Boot,

die Boote

die Rasierklinge,

die Rasierklingen

lappu-de	etwas treffen
lau	früh
leɓ-de	sprechen, sich unterhalten
leɓdu-de	sich mit jem. Unterhalten
leberɛs	die Arbeiter
leebol: leebi	Das Haar, die Haare
leem-de	schlagen
leɣgal: leɗɗe	das Holz, der Baum, die Bäume
leɣgii	ein großer Baum
lei, les	unter, unterhalb
leppu-de	nass oder feucht sein
leriinde	zwischen
leuny-de	süß schmecken
leuru: lebbi	der Monat, die Monate
liggaa-de	arbeiten
ligge	die Arbeit
liggotooɗo: liggotooɓe	der Arbeiter, die Arbeiter
lim-de	zählen
limtu-de	aufzählen, auflisten

liŋŋgu: liɕɕi	der Fisch, die Fische
loob-de	wütend sein
loobre	die Wut
loope	der Schlamm
loosol: loosi	der Stab, die Stäbe
loot-de	Waschen (von Kleidung)
luub-de	stinken
luwa: luwaaji	das Gesetz, die Gesetze

M

Fulla

ma, maa
ma woni ... han
...ma, maa, maafa
ma
maai-de
maayo: maaje

maɓɓe
maɗy-de

maɗye
makko
malee-de

maama
maamaare
manna, manne
maaro
marse: marseeji

marto: martuuje

masinj: masinjaaji

Deutsch

oder, falls
wenn, Dann
dein, deines
du (2. per. Sing)
sterben
der Fluß,
die Flüsse
ihr, ihres
aufleuchten,
aufblitzen
der Blitz
er, sie, sein ihres
gesegnet sein,
Glück haben
Großelter, Vorfahr
die Großmutter
der Hut
der Reis
der Markt,
die Märkte
der Hammer,
die Hämmer
die Nähmaschine,
die Nähmaschinen

maunu-do	wachsen, erwachsen werden
maudo: maube	ältere Person, Senior
maudo debbo meed-de	die alte Frau schmecken, erfahren, erleben
meere	umsonst, vergeblich
mem-de mettee-de mettere	berühren, fühlen leiden Das Leiden, die Traurigkeit
meytu-de	genug haben, satt sein
mi	Ich
mijaa-de	denken
minen	wir, uns
minyiraawo: minyiraabe	der jüngere Bruder, die jüngere Schwester; die jüngeren Geschwister
moodon	dein, deines
modyudyu-de	gut sein, heil sein
modyiddyin-de	reparieren

molante	schön, beeindruckent
mon	euer, eures
montor: montoraaji	die Uhr, die Uhren
moos-de	lächeln
moto: motooji	der Lastwagen, die Lastwagen, LKW
muuden	sein
mu`en	ihr, ihres (3. pers plural)
muk	nein, überhaupt nicht (starke Verneinung)
mum, mun, muudum	sein, ihr (3. pers singular)
munny-de	Geduldig sein
muunyal	die Geduld
muraadu	Geschäfte, Arbeit
muus-de	schmerzhaft sein
muusu	der Schmerz
musidfo: musiibe	das Familienmit glied, die Familienmit glieder
musidangal	die Familie, die Verwandtschaft

mut-de

tauchen,
untergehen
(Sonne)

N

Fulla

naange
naat-de

naḅ-de
nabor-de
naf-de

nagge: na'i
nai
naiwu-de
nayeejo
nan-de
nanal, nano
nantin-de
nantinoowo: nantinoobe

natalal: nataali

nee
neḏḏo: yimbe

neene
neure: newe

ni, nii
niḅḅu-de

Deutsch

die Sonne
eintreten,
betreten
etwas nehmen
etwas mitnehmen
von Vorteil sein,
nützlich sein
die Kuh, die Kühe
vier
alt sein
eine alte Person
verstehen
links
übersetzen
der Übersetzer,
die Übersetzer
die Photographie,
die Photographien
der Körper
die Person,
die Personen
die Mutter
die Handfläche,
die Handflächen
gerade eben
dunkel sein

nibbere	die Dunkelheit
nimsu-de	etwas bedauern
no?	Wie? (Fragewort)
nooda: noodi	das Krokodil, die Krokodile
noogas, noogai	zwanzig
nootaa-de	antworten
nos	die Kranken
nouru: noppi	schwester
	das Ohr,
	die Ohren
nuccu-de	entzünden, brennen

Fulla

ŋari

ŋat-de

ŋood-de

Deutsch

das Aussehen

beissen

müde sein

NY

Fulla

nyaaku: nyaaki

nyaam-de
nyaam, nyaamo

nyaande, nyalaande
nyaande wotεε
nyaande kala
nyaangaro
nyalee-de
nyalaame

nyaltaa-de
nyaltaari
nyambambo
nyammi
nyau-de
nyaudu-du

nyεbbe
nyεmbu-de

nyiiinde: nyiide

nyiiwa: nyiibi

Deutsch

die Biene,
die Bienen
essen
rechts,
die rechte Hand
der Tag
eines Tages
jeden Tag
übernächstes Jahr
hungrig sein
Zeit des Tages,
tagsüber
frühstücken
das Frühstück
die Augenbraue
das Essen
krank sein
jemanden krankes
pflegen
Bohnen
imitieren,
nachahmen
der Zahn,
die Zähne
der Elephant,
die Elefanten

nyomaa-de
nyumptaa-de

sich beeilen
flüstern

O

Fulla

o

o

okku-de

olowεε

ommbu-de

ommdore

on

on

oulu-de

oya

Deutsch

bestimmter Artikel
(Person)

jeder, jedes mal
jem. Etw. geben

der Schweiß
verschliessen,
abdecken

Deckel

dieses, jenes

ihr

(2. pers. Plural)

schwitzen

dieser dort

P

Fulla

padal: pade

pajas: pajaseeji

paket: paketaaji

palanter: palanterje

palansor

paraa-de
pel, peluuji

penguje

pensul: pensulaaji

pentur: penturaaji
peru: peruuje

pes-de
piindi
podde

pucu: puci

pullo: fulbe

Deutsch

der Schuh,
die Schuhe
die Matratze,
die Matratzen

das Paket,
die Pakete

das Fenster,
die Fenster
der (Regen-)
Schirm

vorbereitet sein
der Spaten,
die Spaten
die Sicherheits-
nadel

der Stift,
die Stifte

die (Maler-)Farbe
der Nagel,
die Nägel

wiegen
Blumen
Samen

das Pferd,
die Pferde
Fulla (Volk)

Pulle
pur
putuk

Fulla (Sprache)
für
komplett,
vollständig

R

Fulla

Raddu-de

ran

rato: taooji

rawaand: dawaadi

rediyu

reedu: deedi

reenaa-de

rɛm-de

ndɛmoovo

reenu-de

rewnu-de

rido:ridoji

riim-de

rowani

ruuk-de

Deutsch

jagen

weiß

die Rate,

die Raten

der Hund,

die Hunde

das Radio

der Bauch,

die Bäuche

verscheuchen,

verjagen

Ein Feld bestellen

Bauer, Landwirt

fahren

zeigen

der Vorhang,

die Vorhänge

lügen

letztes Jahr

laut sein

S

Fulla

saabunnde: caabune

saabu

sagata: sagataabe

saikul: saikulaaji

saaku: saakuji

sala: salaaji

sala-de

salmin-de

sappinaa-de

seedā

sēlbu-de

sēllu-de

sēllin-de

sēmtu-de

sēra: sēraaji

seesee

si

Deutsch

die Seife,
die Seifen

wegen

der Jugendliche,
die Jugendlichen

das Fahrrad,
die Fahrräder

der Sack,
die Tasche

die Brücke,
die Brücken

ablehnen

grüßen, begrüßen

zeigen,

auf etwas deuten

etwas, ein wenig

naß sein

gesund sein

gesund werden,

heilen

schüchtern sein,

sich schämen

die Klinge,

die Klingen

vorsichtig

falls

sikku-de	denken
siko	aber
sisso: sissooji	die Schere, die Scheren
sooaru	der Staub
sood-de	kaufen
sok-de	verschliessen, abschliessen
soondu: colli	der Vogel, die Vögel
sontin	Vogel
sukundu: cukuli	Haare
Sulmaa-de	Gesicht waschen
Sum-de	geboren werden
Suus-de	tapfer sein
suudu: cuudi	Haus
suukara	Zucker

T

Fulla

taabal: taabe

Taal-de

taalol

taaniraawo

tabai: tabaaje

Taccu-de

Taf-de

Tag-de

takka

Taksi : taksijji

talaata

tamaaru

tamba

tati

teew

ti

tica

tiggi

tiimtorgal

to

toɓ-de

tokos

ton

Tonndu : toni

Deutsch

Tisch

eine Geschichte

erzählen

eine Geschichte

Enkel

der Baum,

die Bäume

schneiden

fälschen

kreeiren

nah

Taxi

Dienstag

Trommel

Baum

Fleisch

Tee

Lehrer

sehr

Spiegel

zu, nach

regnen

klein

dort

Lippen

toony-de

tuleŋ

Tuppu-de

tuus

ärgern,

wütend machen

völlig, vollständig

ausgießen

nichts

U

Fulla

-ubbit-de

Ubbu-de

Uddit-de

Uddu-de

- udumErE

Uitu-de

ullundu: ulludfi

ullungel

umma

Uum-de

Un-de

un`ugal

Uur-de

Uttaa-de

Deutsch

graben

brüllen

öffnen

schließen

Tür

vermindern

die Katze,

die Katzen

kleine Katze

Mutter

stönen

Stößel

süß schmecken

pochen

W

Fulla

waa-de, way-de
waado
waal-de

waalin-de
-jam waali

-mbaal En jam
waalbo: walbe

waande: baade
waandu: baadi
waare: bahe
waas-de
- no mbad da?
- hodum mbat ta?
- wad ni
- wad-an
den tun
war-de
wa`i
Weifu-de
- weidi wEsEt
wendu: beeli
Winndu-de
-mbindugol

Deutsch

ähneln
Regenschirm
schlafen,
übernachten
sich hinlegen
Guten Morgen!...
gut geschlafen?
Gute Nacht
die Schulter,
die Schultern
Ameisenhaufen
der Affe, die Affen
der Bart, die Bärte
fehlen, vermissen
wie geht es Dir?
was machst du?
mach das so
etwas für jeman-

töten
als, wie
schön sein
sehr schön
See; Teich
schreiben
am schreiben

wi-de	sagen, sprechen
wod	rot
wod	jmd anders
wood-de	besitzen
woot	einzeln
wojεrε: boje	der Hase, die Hasen
won-de	sein
wontu-de	werden
Woppu-de	allein lassen
Woptu-de	einen Fehler machen
wul-de	heiß sein
wullu-de	weinen
Wuulaa-de	schwimmen
Wum-de	blind sein
Wuur-de	leben

Y

Fulla

Yaa-de, yah-de
Yaadu-de
njahen
Yaafaa-de
yaare: jahe
Yaas = yaai
Yaau-de
- yaanun-de
Yar-de
- yarnu-de
Yeey-de
njeeyoowo: njeeyooɓe

Yeeyit-de
yeela

yeeso: jeese
Yeeutu-de
yeewee-de

yeh

Yettu-de
mi yetti Alla

Yeeu-de

Deutsch

gehen
mit gehen
lass uns gehen
vergeben
Skorpion
draußen
schnell sein
sich beeilen
trinken
zu trinken geben
verkaufen
der Verkäufer,
die Verkäufer
vergessen
Ausruf für
Glückssagung
Gesicht
sprechen
allein sein,
einsam sein
Ausruf für
Überraschung
begrüßen
ich preise den
Herrn
allein

yettu-de	grüßen
Yii-de	sehen
yitɛɛ:gite	Augen
Yid-de	lieben
-njikki	Liebe
Yim-de	singen
-yim-an-de	für jemanden
	singen
-jimol	Lied
yo	entweder, oder
yo... yo...	entweder... oder...
yoɓ-de	zahlen, bezahlen
yon-de	ausreichen
yontɛɛ: jonte	die Woche, die
	Wochen
yoor-de	trocken sein
yoo	ja
Yoom-de	krank sein
Yoor-de	trocken sein
Yoos-de	aflösen
Yotta-de	einen Ort
	erreichen
yurmee-de	Mitleid haben

Gefördert im Rahmen des Bundesprogramms
„TOLERANZ FÖRDERN – KOMPETENZ STÄRKEN“.



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

